

Comment utiliser intelligemment les outils de traduction ?

MOTS CLÉS: GOOGLE
TRADUCTION • DEEPL •
PONS

Ich verstehe nur Bahnhof, I have a frog in my throat... Qui n'a jamais eu ce rictus d'incompréhension ou un éclat de rire lors d'une conversation avec une personne de langue étrangère qui tente de traduire un mot ou une expression pour se faire comprendre ? La richesse linguistique qu'offre chaque langue est bien souvent mise à mal par une mauvaise utilisation de la kyrielle d'outils de traduction disponibles sur Internet. Et l'émetteur de se retrouver désarmé malgré toute sa bonne volonté à vouloir communiquer.

Lors du Colloque sur le Plurilinguisme à Davos en novembre dernier, l'équipe L2-L3 a eu l'occasion de se sensibiliser à la problématique de l'utilisation intelligente des outils de traduction en milieu scolaire. La recherche démontre que les étudiants utilisent ces derniers pour étoffer leurs connaissances linguistiques en toute confiance et par facilité, sans nécessairement faire preuve d'analyse critique. Ce qui peut parfois amener à des quiproquos et des florilèges interlinguistiques cocasses.

Comment peut-on provoquer une réflexion à l'utilisation des outils de traduction ?

Rien de tel qu'un peu d'humour pour présenter les aberrations de la traduction littéraire et engendrer la production d'expressions par les étudiants. La soumission aux divers traducteurs virtuels pourra démontrer certaines limites mais surtout qu'un

Feedback des enseignants

Il est important que ces tâches soient développées, parce que les étudiants utilisent de toute façon les outils de traduction. Sans accompagnement professionnel, les surprises peuvent être néfastes.

L'utilisation des outils de traduction n'est pas incluse dans le programme d'étude, et n'est pas enseignée. C'est vraiment dommage.

apprentissage de l'utilisation de ces moyens est nécessaire.

Comment entraîner l'utilisation de ces outils ?

Après évaluation des forces et des faiblesses, il convient d'établir en commun certaines règles, comme la rédaction de phrases courtes, un contrôle via plusieurs outils, mais surtout de ne pas relâcher sa vigilance et son esprit critique.

L'enseignant pourra alors proposer des tâches complexes écrites, telles un dialogue, une lettre de motivation ou un CV. Et pourquoi ne pas demander aux étudiants de prendre en photo un petit texte, de le soumettre à un traducteur et d'en faire une compréhension orale, en pointant les erreurs rencontrées ?

Enfin, pour ancrer ce qui précède, les étudiants pourraient être amenés à créer un guide d'utilisation pour leurs camarades.

Quid du développement des compétences linguistiques ?

Par un tel axe d'approche, l'opération

Feedback des étudiants

J'utilise les traducteurs plus efficacement et j'améliore la qualité de mes rédactions.

C'était très intéressant de contrôler la prononciation.

J'ai appris à traduire et comment éviter les pièges

«L'équipe L2-L3 a eu l'occasion de se sensibiliser à la problématique de l'utilisation intelligente des outils de traduction en milieu scolaire.»

Christiane Clavien

permet à l'étudiant d'étoffer son vocabulaire par des mots recherchés mais aussi par des mots qui ne correspondent pas au sens voulu. Sans omettre un enrichissement polysémique, un renforcement grammatical... et un développement de la prononciation, une fonction encore peu utilisée mais souvent proposée par les outils de traduction.

Christiane Clavien •

Animation L2-L3

christiane.clavien@hepv.ch

Source

C. Ferris; R. Perrin; S. Wild, Tools@schools, *Language Learning and Teaching in Digital Transformation*, Davos 2023